

Mots de jeu

pour 5 voix de femmes
et électronique

Commande du CIRM

Alireza Farhang

Nice, automne 2018

immobile
tête baissée
main sur la bouche

I

immobile
tête baissée
main sur la bouche

II

immobile
tête baissée
main sur la bouche

III

immobile
tête baissée
main sur la bouche

IV

immobile
tête baissée
main sur la bouche

V

Électronique

♩ = 76
lever la tête
enlever la main
les yeux grand ouverts
le regard alerte

2

fp

$\frac{1}{4}$ 3

stupéfiée
immobile
retenir la respiration

I

Oh! _____

II

mf pp *mp* *ppp* *p* *mp* *ppp*

n.v. *vib* *n.v.* *(n.v.)* *(n.v.)* *(n.v.)*

[o] [m] _____ [m] [m] [e] [e] [e]

III

p *mp* *ppp*

n.v. *(n.v.)* *(n.v.)* *(n.v.)* *(n.v.)*

[m] [e] [e] [e] [e]

IV

ppp

n.v. *(n.v.)* *(n.v.)* *(n.v.)* *(n.v.)*

[e] [e] [e] [e] [e]

V

fl.

fl.

13

I

II

III

IV

V

fl.

mp

ppp

fp

mp

pp sub.

mp

ppp

[ke]

[l]

[m]

[ã]

[e]

[e]

[e]

[e]

[e]

n.v.

stupéfiée
immobile
retenir la respiration

lever la tête
enlever la main

lever la tête
enlever la main

1/4 → 0
3

19

mp *vib*

I [a] [m]

II [a] [m]

III [a] [m]

IV *mf* *f* *pp sub.* *mp*

V [a] [m]

fl.

Oh! [m] [l] [e] [e] [ā] [y]

24 $\text{♩} = 60$

I *fp* 3 *ppp* *mf*
 ne [ã] [e] [o] vib ord

II *fp* 3 *ppp* *mf*
 ne [ã] [e] [o] vib ord

III *fp* 3 *ppp* *mf*
 ne [ã] [e] [o] vib ord

IV *fp* 3 *ppp* *mf*
 ne [ã] [e] [o] vib ord

V *mf* vib ord $\frac{1}{4}$ 3 *p* $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{4}$ *f* *sf* *parlé*
 trrran [3] [ə] cho se au [de] [de] [de] [de] tran ge cho

fl.

[illegible]

33 *pp* *mp* *p*

I
li ki li ki ——— lu ku lu ku

II
liquide cet inattendu,
ce passage, ce passage por(ieu)

III
sf *pp* n.v.
[i] ——— [œ]

IV
mf ihh
[œ]

V
ppp li ki li ki ——— li [œ]

fl.

39 ~8"

I

II

III

IV

V

fl.

The image shows a musical score for five string parts (I, II, III, IV, V) and a flute part (fl.). The score is on page 10. Each string part is on a single staff with a treble clef. The flute part is on a single staff with a treble clef. The measure number 39 is written above the first staff, and a bracket indicates a duration of approximately 8 seconds. The notes for the string parts are as follows:

Part	Note
I	F4
II	F4
III	F4
IV	F4
V	F4
fl.	

$\text{♩} = 76$

11

40 *pp*

I *mp* *pp*

Oh! [n]

II *pppp* *p* vib

[o]

III *pppp* *p* vib

[o]

IV *f* *pp* *sifflé*

[k o] [o] [u] rant

V *f* *mp* *sifflé*

[k o] [o] [u] rant

fl.

43

I

f pp *f* *f p* *fp*

[mo] [n] rrr [mo] [n] onnn

II

vib ord *fp* *mf p* *fp* *fp*

5 6 no nnn ne me nnn ne mo no mo no mo onnn

III

vib ord *fp* *mf p* *fp* *p* *f*

5 6 no nnn ne me nnn ne mo no mo no mo rrr onnn

IV

f p *fp* *f* *fp* *mf*

chante 3 1/4 → 0 3 vib vib ord 6 mo no mo no mo ne me ne me ne nnn

V

f p *fp* *f* *fp* *mf*

chante 3 1/4 → 0 3 vib vib ord 6 mo no mo no mo ne me ne me ne nnn

fl.

47

f *fp*

I

ne li ki li ki li ki

f *fp*

II

ne co nnait plus li ki li ki li

parlé 3

III

[n] [ə] re co nnait plus

pp fp mf pp

IV

u pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu

pp fp mf pp

V

u pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu

fl.

50 *mp* *fp* *f*

I
li plu ³ rrr

II
mp *p* *f* *fp*
rrr ra ³ rrr

III
mf *p* *fp* *mf* *fp*
lou ra ge ou tou rou ri ti rrra plu rrr

IV
p *fp* *mf*
ou tou rou ri ti ra

V

fl.

fl.

58 *f*

mp *fp*

mf *p* *f* m.v.

en — rrr —

mf *p* *pp* *mf*

[u] — nnn —

mf *chanté* *pp* *mp*

d'en tou ou nou nnn — mou... 5 6 ni mi ni —

f *pp* *mp*

ou nou nn — mou... 5 6 ni mi ni —

fl.

62 *f*

I — age

II *p* *f* *mp* *sf* *f* *ff*

III *mp* *p* *3* *f* *3*

IV *p* *sf* *p* *3* *mf*

V *p* *sf* *p* *3* *mf*

fl.

j e re co nnait plus d'en co nnait plus en r a ge co ge co Oh! parlé le dur en est par ti Oh! Oh!

us pl us pl us

67 *p* *f* *f p* *f* parlé

I [i] rrr *f* *p* *f* *mp* *ff* se cé rrr

II [a] rrr *p* *f* *mp* *ff* a ce ssé de se ³heu

III *p* *mp* *f* *3* on a ce sss *3* heu

IV *p* *mp* *3* *3* vib n.v. [i] [ə] [y] [ā] [e] [a] -----

V *p* *mp* *3* *3* vib n.v. [i] [ə] [y] [ā] [e] [a] -----

fl.

Detailed description of the musical score: The score is for five voices and a flute. It is in French. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 3/4. The score is divided into four measures. Voice I starts with a piano (p) dynamic, followed by a forte (f) dynamic, then a piano (p) dynamic, and finally a forte (f) dynamic. Voice II starts with a piano (p) dynamic, followed by a forte (f) dynamic, then a mezzo-piano (mp) dynamic, and finally a fortissimo (ff) dynamic. Voice III starts with a piano (p) dynamic, followed by a mezzo-piano (mp) dynamic, then a forte (f) dynamic, and finally a mezzo-piano (mp) dynamic. Voice IV and V start with a piano (p) dynamic, followed by a mezzo-piano (mp) dynamic. The flute part is empty.

71 *mp* *mf* *mp* *mf*

lever la tête
vib ord

ter aux _____

mp *mf* *lever la tête*
vib ord

ter

mp *f* *mp* *pp* *mf*

immobile stupéfiée le regard alerte retenir la respiration

de vi ent ca pi tai ne ca pi aux aux se heur ter aux

p *fp* *mp* *pp* *mf*

lever la tête
vib ord

[i] ne aux cho cho cho se

p *fp* *mp* *pp* *mf*

lever la tête
vib ord

[i] ne aux cho cho cho se

fl.

77

I

II

III

IV

V

fl.

81

ff *f < ff*

f

mf *parlé* *3* *sf* *fp* *chuchoté*

pppp *pppp*

ent ca _____ vient ca _____ pi hi hi hi hi tai hi hi hi tai he he aie ne de vi ent on de vi ent ca pi taine d'un FLEU VE

fl.

fl.

91 *mf* parlé/voisé *sf* *p* *mf* *p* *sf*

I freins freins [œ] [i] [u] tout

II freins freins [œ] [i] [u] tout

III freins *mf pp* chanté *mp* *p* tout

IV freins *sf* *(pp ↔ sf)* *mf* tout l'est pen

V *mf* *(pp ↔ sf)* *mf pp* ge dan ge tout

fl.

Tout est pente. Les moyens sont déjà paradis.
On est pris d'une étrange et dangereuse propension aux bons sentiments.

(ge)reuse propension aux bons sentiments.
Tout est pente. Les moyens sont déjà paradis.
On est pris d'une étrange et dan

fl.

98

p $\frac{1}{2}$. *chanté* *chuchoté* *simile*

I mme clo son un heur cou

(mme) une cloche
un malheur, une note
(clo)che sonnante une note
n'écoulant qu'elle-même
(son)nante une note
n'écoulant qu'elle-même
(un) malheur n'écoulant
qu'elle-même, à travers
(heur) n'écoulant
qu'elle-même,

p $\frac{1}{2}$. *chanté* *chuchoté* *simile*

II mme clo son un heur cou

(mme) une cloche
un malheur, une note
(clo)che sonnante une note
n'écoulant qu'elle-même
(son)nante une note
n'écoulant qu'elle-même
(un) malheur n'écoulant
qu'elle-même, à travers
(heur) n'écoulant
qu'elle-même,

p Les parties soulignées du texte sont aspirées.

III

(cloche) sonnante un malheur; une note, une note n'écoulant qu'elle-même;
une note à travers tout, une note basse comme un coup de pieds dans le ventre, une note âgée, une note comme une minutes qui aurait à percer un siècle,

p $\frac{1}{2}$. *chanté* *chuchoté* *simile*

IV Co un(e) che nant mal n'é

(Co)mme une cloche
sonnante un malheur
(un)e cloche, un malheur,
une note n'écoulant
(che) sonnante un malheur
n'écoulant qu'elle-même
(nant) un malheur, une note
n'écoulant qu'elle-même
(mal)heur une note
à travers tout,
(n'é)coulant qu'elle-
même, une note à travers

p $\frac{1}{2}$. *chanté* *chuchoté* *simile*

V Co un(e) che nant mal n'é

(Co)mme une cloche
sonnante un malheur
(un)e cloche, un malheur,
une note n'écoulant
(che) sonnante un malheur
n'écoulant qu'elle-même
(nant) un malheur, une note
n'écoulant qu'elle-même
(mal)heur une note
à travers tout,
(n'é)coulant qu'elle-
même, une note à travers

fl.

fl.

103

p $\frac{1}{2}$. chanté chuchoté *simile* *mf* *p*

I qu'elle une dans ven une nu
 (qu'elle)-même une note à travers tout, note à travers tout, le ventre, une note (ven)tre, une note âgée, (heur) n'écoutant (nu)te à percer un
 note à travers tout, comme un coup de âgée, une note comme, comme une minute qui qu'elle-même, siècle, à travers le

II qu'elle une dans ven une nu
 (qu'elle)-même une note à travers tout, note à travers tout, le ventre, une note (ven)tre, une note âgée, (heur) n'écoutant (nu)te à percer un
 note à travers tout, comme un coup de âgée, une note comme, comme une minute qui qu'elle-même, siècle, à travers le

III *p* *mf* *p*
 une note à travers tout, une note basse comme un coup de pieds dans le ventre, une note âgée, une note comme une minutes
 qui aurait à percer un siècle, une note tenue à travers le discord des voix, une note comme un avertissement de mort, une note, cette heure durant m'avertit.

IV *p* $\frac{1}{2}$. chanté chuchoté *simile* *mf* *p*
 tant même no le co mi te
 (tant) qu'elle-même, (même), une note basse (no)te, basse dans ventre, une note âgée (co)mme une minute, (mi)nute qui aurait à un siècle, à
 une note à travers comme un coup de pied le ventre, une note comme une minute âgée qui aurait à percer percer un siècle, à travers le
 discord des voix, une

V *p* $\frac{1}{2}$. chanté chuchoté *simile* *mf* *p*
 tant même no le co mi te
 (tant) qu'elle-même, (même), une note basse (no)te, basse dans ventre, une note âgée (co)mme une minute, (mi)nute qui aurait à un siècle, à
 une note à travers comme un coup de pied le ventre, une note comme une minute âgée qui aurait à percer percer un siècle, à travers le
 discord des voix, une

fl.

107

mf $\frac{1}{2}$ *chanté* *chuchoté* *simile* *f* 3

I dans ven heur nu heur nu di scord

le ventre, une note âgée, une note comme (ven)tre, une note âgée, comme une minute qui (heur) n'écoutant qu'elle-même, (nu)te à percer un siècle, à travers le (heur) n'écoutant qu'elle-même, (nu)te à percer un siècle, à travers le

mf $\frac{1}{2}$ *chanté* *chuchoté* *simile* *f* 3

II dans ven heur nu heur nu di scord

le ventre, une note âgée, une note comme (ven)tre, une note âgée, comme une minute qui (heur) n'écoutant qu'elle-même, (nu)te à percer un siècle, à travers le (heur) n'écoutant qu'elle-même, (nu)te à percer un siècle, à travers le

mf *f*

III

une note à travers tout, une note basse comme un coup de pieds dans le ventre, une note âgée, une note comme une minutes qui aurait à percer un siècle, une note tenue à travers le discord des voix, une note comme un avertissement de mort, une note, cette heure durant m'avertit.

mf $\frac{1}{2}$ *chanté* *chuchoté* *simile*

IV no le com mi te mi te

(no)te, basse dans le ventre, une note (co)mme une minute, (mi)nute qui aurait à percer un siècle, à un siècle, à travers le discord des voix, une (mi)nute qui aurait à percer un siècle, à un siècle, à travers le discord des voix, une

mf $\frac{1}{2}$ *chanté* *chuchoté* *simile*

V no le com mi te mi te

(no)te, basse dans le ventre, une note (co)mme une minute, (mi)nute qui aurait à percer un siècle, à un siècle, à travers le discord des voix, une (mi)nute qui aurait à percer un siècle, à un siècle, à travers le discord des voix, une

fl.

111

pp

pp

p

n.v.

p *pp* *mp*

parlé *chanté*

des voix

des voix

a mort

te

gée

à travers tout, comme un coup de pied dans le ventre, pied dans le ventre, comme une minute â(gée)

aver ti ssement

u ne no

te

u ne no

te

fl.

117

Measure 1: 3/4+2/4 time. Voice I: whole rest. Voice II: quarter note G4, eighth rest, eighth note A4, quarter rest. Voice III: eighth note G3, quarter note F#3, eighth note E3, quarter note D3, eighth note C3, quarter note B2, eighth note A2, quarter note G2. Voice IV: quarter note G4, eighth rest, eighth note A4, quarter rest. Voice V: whole rest.

Measure 2: 9/32 time. Voice I: whole rest. Voice II: quarter note G#4, eighth note F#4, eighth note E4, quarter rest. Voice III: quarter note G3, eighth note F#3, eighth note E3, quarter note D3, eighth note C3, quarter note B2, eighth note A2, quarter note G2. Voice IV: quarter note G4, eighth note F#4, eighth note E4, quarter rest. Voice V: whole rest.

Measure 3: 4/4 time. Voice I: whole rest. Voice II: quarter note G4, eighth rest, eighth note A4, quarter rest. Voice III: eighth note G3, quarter note F#3, eighth note E3, quarter note D3, eighth note C3, quarter note B2, eighth note A2, quarter note G2. Voice IV: quarter note G4, eighth rest, eighth note A4, quarter rest. Voice V: whole rest.

Measure 4: 9/32 time. Voice I: whole rest. Voice II: quarter note G#4, eighth note F#4, eighth note E4, quarter rest. Voice III: quarter note G3, eighth note F#3, eighth note E3, quarter note D3, eighth note C3, quarter note B2, eighth note A2, quarter note G2. Voice IV: quarter note G4, eighth note F#4, eighth note E4, quarter rest. Voice V: whole rest.

Lyrics:
 I: te
 II: u ne no
 III: te siè cle
 IV: u ne no
 V: u ne no

Annotations:
 - **Measure 1:** *p*, *pp*, *simile*, *3*
 - **Measure 2:** *mp*, *chanté*, $\frac{3}{4} \rightarrow 0$, *2*, $\frac{3}{4} \rightarrow 0$
 - **Measure 3:** *p*, *3*, *chanté*, $\frac{3}{4} \rightarrow 0$, *2*, $\frac{3}{4} \rightarrow 0$
 - **Measure 4:** *mf*, *chanté*, $\frac{3}{4} \rightarrow 0$, *2*, $\frac{3}{4} \rightarrow 0$, *mp*

Text Boxes:
 - **Box 1 (Measure 1):** n'écoutant qu'elle-même, basse, agée, elle-même, basse, comme une minute, agée comme une minute qui aurait percer un (siècle)
 - **Box 2 (Measure 3):** basse, agée comme une minute une note basse, qui aurait percer un, percer un siècle à travers une mi(nute)

Flute (fl.): Empty staff.

121

The musical score is for the song "L'Espresso" by Frédéric Chopin. It features five vocal parts (I, II, III, IV, V) and a flute part (fl.). The time signature is 4/4. The lyrics are in French and include musical notation and dynamics.

Vocal Part I: The first vocal part is mostly silent, with a few notes in the first and third measures.

Vocal Part II: The second vocal part has lyrics "te" in the first measure, "[y]" in the second, and "[e]" in the third. Dynamics include *pp* and *f*.

Vocal Part III: The third vocal part has lyrics "te" in the first measure, "des" and "voix" in the second, and "te" in the third. Dynamics include *p*, *mf*, and *f*. There are also markings for "chanté" and "vib".

Vocal Part IV: The fourth vocal part has lyrics "te" in the first measure, "ne" and "no" in the second, and "te" in the third. Dynamics include *mp* and *f*.

Vocal Part V: The fifth vocal part has lyrics "u" and "ne" in the second measure, and "no" in the third. Dynamics include *mp* and *f*.

Flute Part (fl.): The flute part is mostly silent, with a few notes in the first and third measures.

Lyrics and Musical Notation: The lyrics are in French and include musical notation and dynamics. The lyrics are: "te", "(te)nnue, une note basse, comme une minute une note agée qui aurait à percer un siècle, une siècle, à travers le discord (des voix)", "ne", "no", "te", "u", "ne", "no".

Dynamics: The dynamics are *pp*, *f*, *p*, *mf*, *f*, *mp*, and *f*.

Other Markings: There are also markings for "chanté", "vib", and "vib".

124

[illegible]

un siècle, à travers le discord des voix,
comme un avertissement (de)

132

I

te nue ba sse â gée rant m'a ver tit

II

re â gée comme u ne mi nu te

III

te nue ba sse du comme u ne mi nu te

IV

te nue ba sse â gée comme u ne mi nu te

V

te nue ba sse â gée comme u ne mi nu te

fl.

f *mf* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

vib ord n.v. n.v.

5 3 3 3

137

p n.v. *ff* *p*

I qui'aurait à percer un siècle à travers le dis cord des

II rait à percer cette heure à travers le dis cord des

III rait à percer un siècle à travers le dis cord des

IV rait à percer un siècle re du le n

V rait à percer un siècle à travers le dis cord des

fl.

141

I
voix u ne no te
comme un a ver tisse ment de
mort.

II
voix u ne no te
comme un a ver tisse ment de
mort.

III
voix u ne no te
comme un a ver tisse ment de
mort.

IV
— m'a ver tit
comme un a ver tisse ment de
mort.

V
voix u ne no te
comme un a ver tisse ment de
mort.

fl.

vib ord
ff

vib ord
ff

vib ord
ff

vib ord
ff

vib ord
ff

n.v.